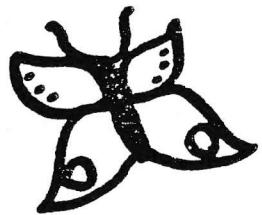


# **LES SECRETS DU BON FRANÇAIS**



**PROPOSÉS**

**PAR DEUX PETITES**

**COCCINELLES**



## Avant-propos

Pour éviter des malentendus, il faut préciser, dès le début, que ce polycopié ne vise pas à se substituer à un dictionnaire ni à des répertoires déjà existants sur le marché des livres. Les nombreuses corrections des dernières années effectuées, à plusieurs reprises, avec l'aide de Mademoiselle Christine Gastinel, Chargée de cours à l'Université François Rabelais de Tours, ont fait naître l'idée de tirer profit de ces expériences et de vous donner en main les moyens de maîtriser plus rapidement et sans trop de détours la langue écrite.

Pour bien s'exprimer dans une langue étrangère, il ne suffit pas d'apprendre cette langue mot par mot, sinon on ne parviendrait jamais à l'utilisation idiomatique de cette langue, surtout quand il s'agit de rédiger un texte qui vise un certain niveau.

Une erreur à écarter absolument est de traduire littéralement de l'allemand en français, et ceci à l'aide d'un dictionnaire. Avant de chercher à dire ce qui vous tient à cœur, vous devez en quelque sorte vous préoccuper de la langue elle-même afin d'acquérir les moyens de formuler vos idées.

Ce qu'il faut apprendre, c'est savoir bien placer les mots dans le contexte qui leur convient. Tout cela demande un bon apprentissage des tournures mises au point par les Français, des expressions figées et des structures correctes de phrases. Vous pouvez y arriver en suivant plus ou moins scrupuleusement, selon vos connaissances du français, les différentes étapes proposées dans ce polycopié.

Se perfectionner dans l'expression écrite exige un entraînement continu. Le but de ce recueil est de vous inciter à lire et à relire régulièrement différentes pages. Vous retrouverez, à différents endroits, les mêmes tournures dans d'autres contextes ou associées à d'autres expressions, ce qui vous permettra de disposer, plus vite que d'habitude, d'un bon échantillon de tournures.

Autre chose importante: pour obtenir un bon résultat, il faut savoir choisir. Vous avez devant vous une grande variété d'expressions si bien que chacun d'entre vous doit s'appliquer à se limiter et à faire son choix personnel.

Quelles sont donc les différentes étapes proposées? Premièrement, vous trouverez une liste de tournures à connaître pour avoir un

bon départ (A). Deuxièmement, vous apprendrez à enrichir votre style en apprenant plusieurs possibilités pour exprimer une idée (B). Puis, vous trouverez des exemples d'emplois multiples insérés dans des phrases construites. Cela vous permettra de voir le fonctionnement de ces expressions (C). Ensuite, des phrases complètes rédigées vous sont présentées pour vous montrer ce que vous pouvez faire (D). Enfin, des extraits authentiques de livres et de journaux feront le point d'une grande variété d'expressions utilisées actuellement par les Français (E).

Reste à expliquer sur quels centres d'intérêt se fonde le matériel proposé: les sujets abordés portent sur la politique actuelle, la vie moderne de la société française, par exemple les problèmes des jeunes, de la femme d'aujourd'hui, de la famille, du travail et de l'écologie, ainsi que sur l'explication de textes littéraires.

Comme il s'agit avant tout de textes d'actualité et comme un changement de problèmes entraîne également un changement de langue, il est évident que l'on se trouve continuellement en face d'un nouveau vocabulaire. L'absence d'une classification rigide selon les thèmes ou suivant l'ordre alphabétique des mots nous permettra donc d'ajouter, à l'avenir, tout ce qui s'avérera important.

Pour vous aider un peu à retrouver certaines tournures, un index sera à votre disposition vous donnant la référence des termes les plus importants. Vous pourrez ensuite compléter cette liste en y insérant des feuilles supplémentaires.

Il nous reste à vous souhaiter bon courage pour un travail à la fois intense et personnel.

Les deux coccinelles

#### Table des matières

- A Tournures idiomatiques du français
- B Comment le dire de plusieurs manières
- C Variété d'expressions intégrées dans une phrase complète.
- D Exemples de bon emploi
- E Extraits de livres et de journaux

**Tournures idiomatiques du français**

A

Pour bien réussir le passage de la langue parlée à la langue écrite, il faut respecter quelques règles fondamentales:

- a) N'employez pas les mots de la langue courante comme "ça", écrivez "cela".
- b) Dans la langue parlée, on utilise souvent le mot "ce" pour appuyer certaines expressions: l'araignée qui filait sa toile, c'est un symbole de l'ennui. Ecrivez: l'araignée qui filait sa toile est un symbole de l'ennui.
- c) Ne mettez jamais les termes "comme ça" ou "alors" (dans le sens de "donc") en début de phrase. Prenez: De cette façon, ...

Pour cette raison, ...

C'est ainsi que ...

... donc ...

- d) L'expression "comme cela" (- so, auf diese Weise) se place à la fin: il l'a fait { comme cela.  
ainsi }
- e) N'écrivez jamais "quelque chose comme ça" mais "quelque chose de ce genre".
- f) Ne commencez jamais la phrase par "quand même", écrivez "Il est quand même venu" ou bien "Il est venu. Toutefois il n'était pas invité".
- g) La tournure "es zeigt sich also" ne se traduit pas littéralement. La meilleure traduction que nous ayons trouvée est celle-ci: nous pouvons donc constater ... .
- h) "Je peux bien ♂ ("me" est faux) imaginer" et "on peut bien dire" appartiennent à la langue parlée. Ecrivez "il m'est facile d'imaginer ..." et "il est possible de dire ...".
- i) Une expression à éviter: moi, je ... Pour la remplacer, il faut distinguer plusieurs tournures.

- 1) Quand la phrase exprime un sentiment, vous dites:

Personnellement, } { je suis d'accord ...  
En ce qui me concerne, } { je trouve regrettable ...

- 2) Quand il s'agit d'une réflexion, vous avez quatre possibilités:

Personnellement, } { je pense que ...  
En ce qui me concerne, } { je trouve que ...  
Quant à moi, } { je trouve naturel que ...  
Pour ma part,

- 3) Quand le sujet de la phrase est impersonnel ou quand il s'agit d'une autre personne, vous utilisez:  
A mon avis, il faut changer ...  
Selon moi, l'auteur décrit bien ...

- j) Evitez l'expression "je suis d'avis que..." (même quand vous parlez). Employez plutôt: Je pense que ...

Je trouve que ...

J'estime que ... (- après avoir réflé-

chi)  
Je soutiens que ... (- affirmer avec force)

A mon avis, ...

Mon opinion est que ... (l.é.)

**B**

Les expressions allemandes concernant les verbes comme "zeigen, erklären, feststellen, ausdrücken" ne sont pas faciles à traduire.

Les listes suivantes pourront vous être utiles.

- a) expressions suivies de "que":

1) Le sujet est une personne.



L'auteur

{ dit  
déclare  
constate  
montre  
nous montre  
démontre  
explique  
signale  
souligne  
en conclut  
soutient  
exprime l'idée  
critique le fait  
désapprouve le fait } que ...

} + subj.

Mon frère

{ s'aperçoit  
se rend compte  
remarque } que ...

Mais: { Il m'est facile d'imaginer que ... } pour remplacer:  
{ Il est possible de dire que ... } + je peux bien ...  
+ on peut bien ...

Nous pouvons constater que ...

2) Le sujet est une chose.

Cette expression indique que ...

Ces lignes montrent que ...

POUR PRÉSÉRVER SA  
PROPRETÉ  
NOUS SERVONS CE SUCRE  
ENVELOPPÉ



Cela veut dire que ...  
Cela sous-entend que ...  
Cela signifie que ...  
Cela montre que ...  
Cela indique que ...



3) Le sujet est impersonnel.

Nous avons trouvé une seule tournure qu'on rencontre avant tout dans les journaux. Ne l'utilisez quand même pas trop souvent.

Il apparaît que ... (- es zeigt sich, daß ..., mieux: nous pouvons constater que ...)

b) expressions utilisées sans subordonnée (- sans "que"):

1) Le sujet est une personne.

Les jeunes filles se montrent plus ouvertes.

Elles { font preuve de scepticisme.  
se déclarent { contre cette loi.  
manifestent leur joie.  
expriment leurs soucis.

2) Le sujet est une chose.

Son attitude -- → { révèle son  
relève du { est synonyme de } scepticisme.

Ses œuvres révèlent son enthousiasme.

Ce fait-là) { se manifeste } dans les salaires.

Cela { est visible } dans l'éducation. (il: "cela" fait référence à quelque chose cité plus haut)

Le soleil se montre à l'horizon.

Mais au sens figuré:

Les motifs apparaissent au milieu du texte.

Sa critique concerne la pollution.

Ce texte { nous renseigne sur ...  
L'extrait { nous montre l'attitude de ... + personne  
Le paragraphe { traite d'un problème d'actualité.  
suivant { porte sur le problème de la liberté.  
Cette phrase { décrit la nature.  
Le chapitre { indique une idée d'infini.  
traduit bien l'attente de la jeune fille.  
reflète le conflit entre ...  
évoque un sentiment de solitude.  
donne une impression de tristesse.



C accepter qc.

s'habituer à qc.

refuser qc., refuser de faire qc.

s'opposer à qc.

tenir à qc.

insister sur qc., insister sur le fait que ...

avoir recours à qc.

avoir tendance à faire qc.

prendre l'initiative de faire qc.

se faire une opinion sur qc.

avoir des idées précises sur qc.

avoir des idées précises sur sa façon de vivre

faire comprendre à qn que ...

prendre conscience de qc., prendre conscience que ...

avoir conscience de qc.

avoir les moyens de parvenir à qc., avoir les moyens d'y parvenir

envisager de faire qc.

espérer faire qc.

être d'accord }      { avec qc.  
                  { sur qc.  
                  { avec qn  
                  { avec qn sur qc.  
                  { pour faire qc.  
                  { pour que

Cela            }      { conduit qn à qc.   ex: cette politique nous conduit  
                  }      { aboutit à qc.        à un échec.  
Ce fait-là }      { résulte de qc.  
qc.            }      { dépend de qc.  
                  { réside dans qc.

rompre avec la société

bâtir sa vie, se bâtir une vie heureuse

être résolu à faire qc.

renoncer à qc., renoncer à faire qc.

atteindre son but

il en résulte que

qc. a des avantages et des inconvénients

trouver un compromis

prendre du recul

entrer en contact avec des gens

faire plus ample connaissance avec { qn  
  { qc.

ALSACE



SAVOIE



être issu d'une classe aisée

être issu de la couche FLANDRES  
ouvrière  
moyenne  
supérieure



inciter qn à faire qc.

avoir une certaine méfiance à l'égard de qn, qc., ... envers qn  
Cela sous-entend que ... (= veut dire)

trouver un axe à sa vie

exercer un métier

Cela permet à qn de faire qc.  
conduit qn à faire qc.

faire qc en tenant compte de qc.

... en tenant compte des données historiques  
bousculer les anciens préjugés

considérer qn  
qc. comme ...

assumer un risque (on prend la décision de le faire)

être résolu à assumer ce risque

le retour en arrière ≠ le bond en avant

faire des concessions

être disposé à faire qc.

... à faire des concessions

sans faire de concessions

Peut-être est-il facile de ...

d'une part ... d'autre part ...

qc. est fondé sur ... (basé)

qc. se fait selon des critères traditionnels

se forger un destin individuel

les femmes d'aujourd'hui

ne pas rester au foyer (= travailler à l'extérieur)

être opprimé par

grâce à (toujours positif) / à cause de (plutôt négatif)  
résoudre des problèmes

d'après l'auteur, d'après lui }

selon l'auteur, selon lui } (à son avis)

par opposition à

je ne suis pas sûr que + subj. (sûr)

avoir autant de droits que

la formation professionnelle

avoir une formation professionnelle similaire à celle des hommes



trouver les motifs de ce comportement  
trouver les motifs pour lesquels qn fait qc.  
s'épanouir sans contrainte extérieure  
être satisfait de la {situation}  
{vie} telle qu'elle est  
équilibrer les chances  
souhaiter être plus libre  
laisser passer la vie devant soi

sans: { sans reproches  
          { sans aucun doute  
          { sans rien faire  
          { sans prendre de mesures

reprocher à qn de faire qc.  
se sentir supérieur à qn  
qc. mérite d'être encouragé  
le rôle dominant de l'homme  
qc. } offre à qn de faire qc.  
qn   { dans ce monde d'hommes  
      { dans notre société

qc. aboutit à un échec  
une idée est périmée  
tout ce qu'on associe à ces mots

trouver compréhensible  
trouver naturel    { que + subj.  
trouver logique  
trouver normal

avoir plus de possibilités de faire qc.  
avoir moins de chances de faire qc.  
élaborer des revendications

... des revendications concernant une mutation possible  
du rôle féminin  
des exigences de l'émancipation de la condition féminine  
publier un texte

... un texte qui a pour sujet l'émancipation ...  
transformer qc. en qc.  
un sexe équilibré et sûr de lui  
soutenir les initiatives de qn  
il existe un manque d'informations sur qc.  
mettre à jour qc.

... les difficultés de ...



Comment le dire de plusieurs manières

se faire  
se former  
se forger } une opinion sur qc.

être du même avis que qn  
partager l'opinion de qn }

il en résulte }

il en découle } que

il s'ensuit }

lutter contre } qc.  
combattre }

soutenir } l'opinion de qn  
le point de vue de qn  
les points de vue de qn

avoir confiance } en qn, qc  
en soi

avoir une certaine méfiance } à l'égard de ...

exprimer sa méfiance }

avoir } du calme  
obtenir }

prendre } du recul  
de la distance } par rapport { à qc.  
ses distances } à cela

s'épanouir librement selon } son désir  
ses désirs  
ses aspirations

avoir } un contact  
des contacts  
des contacts extérieurs

exercer un métier, ... une profession

bousculer  
ébranler  
abolir } les anciens préjugés

(plus fort)

(le plus fort)

De même:

bousculer } les idées reçues  
ébranler } les vieux schémas  
abolir } les traditions  
les habitudes

avoir un emploi, ... un travail (avoir une place - l.p.)



bâtir { sa vie  
son rôle familial  
construire sa vie

avoir des idées bien précises sur { sa façon de vivre  
sa manière de vivre  
son mode de vie

qc. { constitue } { un danger  
présente } { un risque  
représente } { un obstacle  
une contrainte  
une surprise

s'efforcer de }  
s'appliquer } faire qc.  
s'employer à }  
s'attacher }

être { forcé } de faire qc.      forcer qn  
{ obligé }      obliger qn      } à faire qc.  
{ constraint }      contraindre qn

..., c'est-à-dire ...      ..., c'est-à-dire que ...

..., à savoir ...      ..., à savoir que ...

d'une part .... , d'autre part .....

d'un côté ... , d'un autre côté ....

Chose { surprenante, ....  
étonnante,

Chose curieuse, ....

être confronté { à ++ } qc.

assumer { ses responsabilités { face à qc.  
ses obligations { envers qn  
envers qn  
un risque, .... ce risque.

mais: subir les conséquences de qc.

Pour lui garder sa  
propriété  
nous servons ce sucre  
enveloppé.

(assumer - on prend  
une décision; subir -  
on souffre)

être issu { de la couche ouvrière  
de la couche moyenne  
de la couche supérieure  
d'une classe aisée  
des classes défavorisées  
des classes supérieures  
des milieux ouvriers et des milieux intellectuels



Anémone

être satisfait } de la {vie  
se contenter } situation } telle qu'elle est

sans: { sans reproches  
          sans exigences  
          sans exception  
          sans aucun doute  
          sans rien faire  
          sans prendre de mesures  
          sans faire de concessions



une idée }  
une conception } périmée

élaborer { un nombre de revendications  
          une liste des exigences de ...  
          plusieurs articles sur ...  
          un article de revue  
          un programme / destiné à / résoudre les problèmes de ...  
          un plan / destiné à / créer des emplois  
          des mesures / destinées à / combattre le chômage  
          une doctrine  
          une théorie  
          des idées  
          un nouveau produit (←l'inventer)

En ce qui concerne } l'intelligence de ...  
Pour ce qui est de }

L'interview { traite de } la différence entre ...  
               porte sur }  
... ce qui      } permet à qn de faire qc.  
Cela            } conduit qn à faire qc.  
Ce fait-là     }

aider qn { dans l'éducation des enfants  
              à faire qc.

terminer

finir            } une opération  
                  { une évolution  
mener à { terme    } un changement  
                  { son terme



qc.            { problématique  
une liaison } s'avère    { insupportable

tout ce que la société { associe } à ces mots  
                  { lie

comme { autrefois  
              auparavant

augmenter {son } niveau de vie  
le

augmenter le standing (se rapporte plutôt à l'apparence)

atteindre:

aider sa femme à faire le ménage sans se considérer comme atteint dans sa virilité

Il est atteint (ébranlé) dans ses convictions.

Il a atteint le but qu'il s'était fixé.

Elles envisagent d'atteindre le but de l'égalité entre les sexes.  
→(pas d'infinitif)

On n'a pas atteint le but, et cela n'est pas encore pour un avenir proche. ← se présenter au baccalauréat  
passer le baccalauréat, (→passer l'examen).

réussir {à son } baccalauréat (→être reçu)

Le changement des rôles peut {finir par } aboutir à un échec.

changer {d'attitude  
de rôle

changer {son attitude  
son rôle ( très précis)

changer qc. {en bien  
en mieux (améliorer)

changer qc. {en mal  
en pire (aggraver)

ex. changer la situation en mieux

changer } la société de ... en une société de ...  
transformer }

changer } la conscience de qn  
modifier } les conditions / de travail

mais: lutter contre les mauvaises conditions des ouvriers

qc. change

qc. se modifie

La conscience des gens { a déjà changé.  
s'est modifiée.

... avec { les mêmes compétences (plus vaste)  
les mêmes qualifications (diplôme)

donner une image de { la répartition } des tâches  
l'équilibre

bâtir } son rôle familial  
construire } sa vie

connaître } un problème  
avoir conscience d' }

par conséquent }  
en conséquence }

Pour lui garder sa  
propre  
nous servons ce sacre  
enveloppe



assumer { des fonctions  
les moyens contraceptifs      assumer → voir page B 2

concilier { le travail  
les fonctions traditionnelles } { et } { la vie fa-  
{ avec } { le travail  
miliale  
à l'extérieur }

assez de  
suffisamment de }

réfléchir pour savoir si ...  
se demander si ... }

par opposition à  
contrairement à  
(à l'opposé de)  
(au contraire de) }

partager { les soins et l'éducation de l'enfant  
les tâches ménagères  
les tâches ménagères et la vie professionnelle  
l'opinion de qn  
les points de vue de qn  
l'analyse de qn

faire un  
se réunir en } congrès

ils se croient  
ils se pensent } supérieurs  
ils pensent être  
s'apercevoir  
se rendre compte } que  
remarquer

attirer l'attention de qn sur qc.  
apporter une grande attention à qc.  
apporter une attention soutenue à qc.  
prêter attention à    qn  
qc.  
porter } son attention sur qc.  
fixer }

une attention soutenue

un travail soutenu

des efforts soutenus  
la transformation } ← la langue soutenue  
l'évolution } des mœurs

avoir confiance en { qn  
soi

ex. devenir des parents en qui les enfants ont confiance  
faire confiance à qn



les droits des femmes  
avoir des droits et des devoirs      (expression figée) }  
entrer } en contact avec des gens  
rentrer }  
il est { concevable } que + subj.  
          { acceptable }  
terminer }      ses études  
finir }      sa formation professionnelle  
          }      son apprentissage  
          }      son recyclage (← une formation professionnelle continue, une mise à niveau concernant, par exemple, les nouveaux appareils. Pour les ordinateurs, il faut faire une formation permanente qui est, en général, payée par l'employeur.)  
prendre  
élaborer  
mettre au point  
avoir recours à  
mettre en œuvre  
prendre en charge } des mesures  
                  } des mesures communes  
                  } des mesures efficaces  
... des mesures } destinées à      } créer des emplois  
                  } visant à        } combattre le chômage  
                  } ayant pour but de } mettre en place la  
                  } de nature à      } décentralisation  
exercer } un métier  
          } une profession  
          } une profession libérale  
          } une fonction  
les femmes } ont constitué les      } "Etats Généraux"  
                  } se sont réunies { en      }  
                  }                  { pour les } }  
les enfants } en pâtissent. —      }  
                  } en subissent { les inconvenients }  
                  }                  { les conséquences } }  
refuser } les mœurs périmées  
rejeter }  
afin de { rendre meilleure } la relation entre lui et l'enfant  
          } plus étroite }  
elles parlent de leurs relations avec les adultes  
beaucoup de } jeunes rompent avec la société  
de nombreux }  
Néanmoins, elles songent à avoir des enfants. }  
Elles songent quand même à avoir des enfants. }

résoudre les problèmes qui se { posent présentent / à l'école  
l'orientation des filles se fait encore selon des { critères facteurs traditionnels

bâtir sa vie et { l'orienter  
                          lui trouver un axe  
                          lui donner une direction

être { favorable à    qc.         une politique } favorable à ...  
      pour              un ministre }

partager les tâches ménagères. Répartir les tâches ménagères entre les parents

l'inégalité { présente  
telle qu'elle est  
qui se manifeste } dans l'éducation

une meilleure relation { au sein du couple  
entre les partenaires

ce sera changé { à  
dans } l'avenir  
dans le futur

désirer      }      apprécier      } que qn soit conscient de ses responsabilités

prendre part )

participer      } à l'accouchement

### **assister**

à { plusieurs } reprises

## de compréhension

de courage , de sans froid

### de charité

faire preuve { de certaine responsabilité  
d'une certaine prise de conscience  
d'une attitude courageuse

A partir du moment où la femme a le sentiment d'être traitée en égale mesure, ...

voter { consciemment  
          en pleine conscience

travailler { de façon plus efficace  
                  plus efficacement

les femmes { en lutte  
                  militantes  
                  "en mouvement "



entre { homme et femme  
l'homme et la femme  
la femme et l'homme  
surmonter { des difficultés  
une maladie  
une société { centrée sur } l'homme  
dominée par }

soutenir { l'idée } { que ...  
la thèse } { selon laquelle ... ← l.s. }

je suis d'accord avec l'idée selon laquelle ...

Seules sept filles  
Sept filles seulement }

une profession pour laquelle { il faut avoir eu une longue in-  
struction }  
il faut avoir fait des études

—  
avoir le temps de faire qc.

ne pas avoir le temps de faire ...

ne pas avoir { de } temps pour / se cultiver  
beaucoup de }

le travail peut être { monotone  
épuisant  
écrasant  
parcellisé ( beaucoup de petits devoirs ) }

dans ce temps-là, }

à cette époque-là, }

sur cette terre, }

dans ce monde, }

avoir une certaine liberté tout en ayant une famille

mettre un enfant au monde { tout en ne renonçant pas } aux activités pro-  
( sans pour autant renoncer ) fessionnelles

ils ne gagnent pas le même salaire tout en exerçant le même  
métier

enviser de } faire qc.  
espérer }

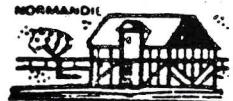
être éduqué de { manière } répressive  
façon }

traiter qn gentiment

la femme est traitée en inférieure

travailler à { mi-temps  
temps partiel }

être { sûr de { lui  
lui-même }  
confiant en lui }



parler de qc.

parler avec qn { de qc.  
sur qc.

Du point de vue { de l'éducation,  
psychologique,

un autre problème { réside dans } la variété des exigences  
résulte de envers la femme

réaliser { ses désirs  
une idée  
un projet  
ses projets }  
concevoir des projets } ↴



{ qui ont été conçus.

ils veulent réaliser les projets { qui avaient été conçus.  
qu'ils avaient conçus auparavant.

vivre { côté à côté (nebeneinanderherleben)  
ensemble } ↪ le sujet est un  
pluriel

Dans les phrases suivantes, il ne faut pas employer le mot  
"ensemble":

Il veut trouver un mari pour sa fille, un mari avec lequel Jeanne  
pourra vivre toujours (ens...).

En vivant (ens...) avec d'autres jeunes, une fille peut se bâtir  
une vie heureuse.

Nous devons vivre (ens...) dans une famille.

Il y a des problèmes si elle ↪ (~~veut être ens...~~)  
désire aller ↪ avec un garçon.

être { coupé } des choses humaines  
isolé }

avoir une dot assez { importante  
élevée , }

La vie { exige } des expériences avec d'autres gens.  
requiert }

retrouver } la liberté après une longue période à l'écart  
(recouvrer; ) du monde  
↑(désuet)

Les femmes { du siècle dernier  
de l'époque de Maupassant } n'avaient pas de  
droits, { sauf } celui de faire le ménage.  
si ce n'est }

Autrefois, les femmes n'exerçaient pas { de métier }.  
un métier }

lutter  
combattre } pour  
se battre }

mécontenter qn (fâcher = l.p.)

être mécontent de qn (être fâché = l.p.)

en d'autres mots }  
en d'autres termes }

cela veut dire vivre ensemble { dans tous les sens  
au sens propre } du terme  
au sens complet }

la vie { familiale  
professionnelle

la vie { à deux  
commune

à partir du } premier moment  
dès le }

De cette façon, } elles { différent  
Pour cette raison, } se distinguent } de leurs parents.  
se différencient }

différencier } les deux sexes (entre)  
distinguer }

distinguer la classe moyenne du prolétariat

faire une { différence } entre les deux sexes  
distinction }

Telles sont les raisons { capitales  
primordiales  
décisives  
essentielles  
fondamentales } du conflit.

comblé } dans ses besoins matériels, l'homme ...  
satisfait }

les jeunes { refusent de } partager l'opinion de ...  
se refusent à }

on ne doit strictement pas { s'arrêter } ← (keinesfalls  
arrêter ses efforts ) aufgeben)

faire cesser } la surexploitation des richesses naturelles  
arrêter }

les années { antérieures  
passées }

ils se déclarent { contre qc.  
d'accord avec qc. }



imiter } l'attitude de qn  
se conformer à }

le bonheur ne se mesure pas { aux biens matériels  
en fonction des biens matériels }

il veut nous { faire comprendre  
faire prendre conscience } que ...

faire comprendre } à la population que ...  
faire prendre conscience }

Ce qui en découle, } c'est l'augmentation des critiques.  
Ce qui en résulte, }

il est difficile de résoudre ce problème  
le problème est difficile à résoudre  
réfléchir à qc. - nachdenken über etw.

réfléchir à { sa situation  
                  un projet  
                  un problème

réfléchir sur qc. - über etw. meditieren, sich in etw. ver-  
(un texte) senken

réfléchir sur { un ouvrage  
un problème métaphysique  
soi-même

tout bien réfléchi - après avoir mûrement examiné  
Tout bien réfléchi, je ne suivrai pas votre conseil.  
La femme a trouvé plus de confiance en elle {  
-même.

les raisons      }  
les causes      } de qc.      (für)

## les motifs

il met en relief                                    }  
il met en évidence                                } qc.  
il insiste sur                                      }

il met en reli

il met en évidence      } que ...  
il insiste sur le fait }



La vie n'a rien d'agréable et { d'enrichissant } de réconfortant après une }  
journée d'usine.

s'échapper de

s'évader de la société

échapper à

il explique }  
il démontre } que ...

exploiter      }  
utiliser      } ses capacités

Il est urgent de prendre des mesures qui { apparaissent  
se montrent  
se révèlent  
s'avèrent } nécessaires.

Il ne sert à rien { à l'homme  
pour l'homme } d'essayer de prouver qu'il ...  
vivre avec sa femme { dans l'harmonie  
harmonieusement  
dans une atmosphère harmonieuse  
de façon harmonieuse  
en harmonie }

gagner { du temps  
de l'argent  
moins d'argent { à travail égal  
pour le même travail  
se faire { des soucis  
du souci } au sujet de ... }



La revendication aboutit. } (sich erfüllen)  
Leurs projets aboutissent.

Elles donnent leur opinion sur le partage des tâches.  
Elles donnent des opinions progressistes.

Les opinions sont { contraires  
opposées }.

Les résultats de cette interview sont représentatifs des opinions générales.

effectuer { un trajet  
des recherches  
une enquête  
une tâche (pour remplacer 'besogne' qui est désuet)  
des réparations  
des corrections  
un travail  
les transformations nécessaires. (dans un exercice)  
Elles se montrent plus ouvertes { face à  
en face de } la situation des femmes dans notre société.

trouver une place dans { ce monde d'hommes  
notre }  
le monde de l'homme  
par le passé }  
dans le passé }

exiger qc.	}	( kämpferisch)
réclamer qc.		
revendiquer qc.		
exiger que ... + subj..		
exiger de qn que ... + subj. demander à qn de faire qc.		

**exposer** { une question  
              un problème  
              un fait  
              des propositions  
              ses projets et ses espérances



Folgende Gegensatzpaare sind gebräuchlich:

différences } ≠ { similitudes  
oppositions } . { ressemblances  
avantages      ≠    inconvenients  
qc. présente des inconvenients  
qc. { présente      } des avantages  
      offre

POUR PRÉSERVER SA  
PROPRETÉ  
NOUS SERVONS CE SUCRE  
ENVELOPPÉ

Cette nouvelle situation m'offre de gros avantages.

Le seul avantage, c'est de payer moins d'impôts.

Un avantage est que ...

Il existe des avantages pour nous { par opposition au passé en comparaison avec le passé } (im Vergleich zu)

Il { se contente d'énumérer  
se limite à une énumération } des avantages matériels.

Dans le texte, { il y a l'auteur fait } une énumération des motifs de satisfaction.

Les verbes "imaginer" et "s'imaginer" ne sont pas interchangeables.

### Imaginer:

Je ne peux pas imaginer comment elles veulent accomplir ces quatre fonctions.

Il m'est facile d'imaginer, par exemple, qu'elles votent comme leur mari.

Il imagine un lieu où il serait heureux.

Elles imaginent un mari avec lequel on puisse parler.

Quelques-unes imaginent une vie hors du mariage.

Jeanne imagine sa vie sans monotonie.

Pour les femmes d'aujourd'hui, le rêve est fait pour imaginer une vie plus intéressante que la leur.

### S'imaginer:

Il s'imagine être à Paris.

Les deux sont possibles:

Mais quand ils reviennent en automne, Jeanne s'aperçoit que le quotidien n'est pas aussi joli { qu'elle se l'était imaginé } . Il s'ensuit qu'elle n'a jamais eu la possibilité de faire connaissance avec cette réalité qu'elle { s'imagine } si magnifique.

se heurter à { des problèmes psychologiques et sociaux  
des difficultés insoupçonnées }

Vorangestellte que-Sätze:

Qu'elle les utilise (subj.) ou non, elle reste libre et égale.

Que tu fasses ce travail ou non, tu auras une bonne note.

Pour Luc, que les gens aient 20 ou 60 ans { n'a pas d'importance.  
n'est pas important. }

Que Mitterrand appartienne au parti socialiste ne change rien.

épouser { qn  
se marier avec }

une méfiance } { à l'égard de  
une réserve } { par rapport à  
sa déception }



tous les êtres sont libres les uns par rapport aux autres  
la grande différence par rapport aux autres ...

prendre ses distances par rapport aux autres

A la suite de { la domination } de la nature, l'homme ...  
Grâce à { l'appropriation }

Grâce à des { interviews accordées à la presse, ...  
Au moyen d' }  
Par l'intermédiaire d' }  
les revendications concernant une mutation possible du rôle  
féminin

ils considèrent une mutation complète de notre système économique comme indispensable

notre monde subira une mutation qui ...

la situation de la femme a subi une mutation profonde

les pays qui subissent { un pouvoir absolu  
une dictature } ...  
... qui souffrent d' { un pouvoir absolu  
une dictature }

Ce ne sont pas les hommes qui subissent les conséquences.

C'est un progrès dont j'accepte les conséquences, néfastes ou bonnes.

Je suis résolue à assumer les conséquences.

Il est incapable d'assumer ces fonctions.

Nous devons assumer ce risque.

Chacun doit assumer les responsabilités de sa vie.

fuir  
nier  
refuser } ses responsabilités  
prendre  
assumer }

... ses responsabilités } envers ++ à l'égard d' une personne  
face à un problème

prendre position } sur qc.  
face à qc.  
pour  
contre  
pour ou contre } qc.  
en faveur de } qn

Il existe tant d'injures { provenant de prononcées par des } millions de membres de la société.

la situation } devient de plus en plus mauvaise  
empire  
s'aggrave  
s'envenime } se dégrade  
s'améliore

la situation ← } a empiré  
le climat } international s'est envenimé(e)  
mondial s'est dégradé(e)  
européen s'est aggravé(e)  
social s'est amélioré(e)

Beaucoup de gens ont pour but la recherche du profit.

Ces revendications ont pour but de travailler mieux et moins.

les mouvements } se composent de  
regroupent des } gens actifs  
rassemblent des }

ce mouvement est } constitué formé } d'écologistes

Certaines personnes essaient de minimiser le problème des déchets radioactifs, mais d'autres } l'amplifient mettent l'accent dessus }.

causer } bien des dégâts  
commettre }

Les pourparlers ont abouti.

Les pourparlers ont échoué.

On envisage { la possibilité } d'un échec des pourparlers.  
l'éventualité

Ici, l'économie { repose } particulièrement sur l'agriculture.  
dépend de

Il faut se rendre compte du danger { représenté } par le système  
économique provoqué

Sur le plan médical, l'évolution est tellement positive que  
{ maintenant }, il existe des recours contre un certain nombre  
de maladies graves.

! des décisions ←--++ au sujet de  
ses positions ←--++ en ce qui concerne  
son comportement ←--++ quant à  
ses obligations ←--++ pour ce qui est de la } politique internationale  
son attitude ←--++ à l'égard de  
ses préoccupations ←--++ sur le plan de  
dans le domaine de  
face à  
en matière de  
dans le domaine politique

prendre des décisions ...

renforcer ses positions ...

décider de son comportement ...

assumer ses obligations ...

affirmer son attitude ...

exprimer ses préoccupations ...

... des décisions

... ses positions

... son comportement

... ses obligations

... son attitude

... ses préoccupations

... son indépendance

... ses responsabilités

... du scepticisme

établir

énoncer

affirmer } ses positions

affermir

renforcer

(← les dire de façon bien claire)

accomplir } les tâches { ménagères  
faire } domestiques  
la tâche - qc. de pénible (pour remplacer: besogne, mot  
désuet)

les tâches } ménagères +

les charges } domestiques

les travaux } ménagers +

Leurs arguments sont multiples.

Autre argument avancé par les antinucléaires: ...

réduire } le temps de travail

combattre } la durée } de travail { hebdomadaire  
les heures } hebdomadaires

établir } une réduction du temps de travail  
viser à }

lutter contre } le chômage { par la réduction du  
combattre } en réduisant le } temps de travail

faire disparaître }

supprimer } le chômage  
vaincre }

(abolir trop fort)

abolir } une loi

{ la peine de mort

l'abolition de la peine de mort

créer } des emplois

{ des emplois nouveaux

avoir } un emploi

{ un travail

avoir une place - l.p.

la création d'emplois

établir } l'âge de la retraite à 60 ans  
ramener }

établir } la retraite à 60 ans  
fixer }

instaurer

mettre en place

établir

affermir

renforcer

organiser

favoriser

Arbeitsplätze schaffen

(Das Wort "Arbeitsplatz" nicht  
wörtlich übersetzen!)



COLOGNE

} (elle n'existe pas  
encore)

} (il y a déjà un début)

organiser      }  
développer      }  
favoriser      }  
encourager      }  
soutenir      }  
promouvoir      }  
construire      }  
créer      }  
donner vie à      }  
instaurer      }  
mettre en place      }  
  
prendre en compte      }  
renforcer      }  
promouvoir      }  
encourager      }  
stimuler      }  
favoriser      }  
aménager      }  
  
encourager      }  
stimuler      }  
aménager      }  
encourager      }  
stimuler      }  
favoriser      }  
  
aménager      }  
rénover      }  
restaurer      }  
réhabiliter      }  
fuir      }  
nier      }  
refuser      }  
oublier      }  
négliger      }  
accepter      }  
remplir      }  
assumer      }

} (plus neutre)  
} (plus positif)  
} un "espace social européen"  
} ← constater qu'elle existe)  
} la vie associative  
} le temps libre  
} le tourisme  
} le sport  
} les quartiers neufs  
} les espaces verts  
} le territoire  
} des terrains de sport  
} les vieux quartiers  
} ses obligations

(voir page B 16)



souligner	{	son indépendance	{ envers ++ à l'égard d' face à un problème (on fait qc.)
rappeler			
affirmer			
clamer			
dire bien haut			
affermir			
changer	{	d'attitude de comportement	
changer	{	{ son attitude son comportement	(voir listes page B 16)
décider de			
déterminer			
affirmer			
montrer fermement			
exprimer	{	ses préoccupations	(voir listes page B 16)
énoncer		↑ { plus fréquent et plus vaste comme sens, ↓ { plus personnel)	
exprimer	{	ses soucis	/ à cause de son fils
énoncer			
exprimer sa méfiance	{	à l'égard de par rapport à à suivre	cette politique
exprimer			
manifester			
souligner	{	sa déception	quant à l'aménagement du territoire de voir augmenter la T.V.A.
rappeler			
exprimer	{		de voir la France améliorer ses relations
manifester		son espoir	
souligner			
clamer			de voir réussir la politique actuelle de réussite
manifester	{	sa joie	
clamer			
manifester sa joie en criant			
épargner	{	les ressources naturelles	
économiser			
économiser l'énergie			
éviter	{	qc. à qn	(ersparen)
épargner			
faire des économies			/ d'énergie



